

MODELO EUROPEU DE CURRICULUM VITAE



Membro da Associação de Profissionais de Tradução e de Interpretação (APTRAD) desde 2015

INFORMAÇÃO PESSOAL

Nome **SILVA, MARIA CLARISSE AMORIM BRANDÃO DA**
Morada **RUA ALIANÇA OPERÁRIA N.º 53, R/C DTO., 1300-044 LISBOA, PORTUGAL**
Telefone **+351 964605004**

Correio eletrónico clarisse_silva@hotmail.com
Nacionalidade PORTUGUESA
Cartão de Cidadão 12427462
Número de Identificação 238525970
Data de nascimento 3 DE MARÇO DE 1983

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Tradutora a full-time

- Dez. 2012 – Maio 2022
- Tradutora da **Presidência da República de Timor-Leste**. Línguas de trabalho: inglês, português e tétum. Tradução de documentos oficiais, comunicados à imprensa, publicações, relatórios e discursos do Presidente da República, da Casa Civil e da Casa Militar da Presidência da República.
- Jul. – Set. 2012
- Tradutora junto da **União Europeia** no âmbito da *Missão de Observação Eleitoral em Timor-Leste 2012*. Díli, Timor-Leste. Línguas de trabalho: inglês, português e tétum. Tradução de comunicados ao público bem como do relatório preliminar e relatório final da missão.
- Jul. 2011 – Jul. 2012
- Tradutora junto da **Eletricidade de Timor-Leste** (sob a gestão da empresa canadiana Manitoba Hydro International), Díli, Timor-Leste. Línguas de trabalho: inglês, português e tétum. Tradução de correspondência, relatórios e documentação técnica, e apoio à área administrativa.
- Mar. 2009 – Jan. 2011
- Tradutora da **GIZ- Cooperação Técnica Alemã – Transitional Justice Project** em Timor-Leste, Díli, Timor-Leste. Línguas de trabalho: inglês, alemão, português e tétum. Tradução de documentação relacionada com o projeto e interpretação em encontros com membros da equipa, líderes comunitários e a comunidade em geral.
- Abr. 2006 – Fev. 2008
- Tradutora para a **JABA-Tradução e Interpretação**, Vila Nova de Gaia, Portugal. Línguas de trabalho: alemão e português. Tradução e revisão de documentos nas seguintes áreas: maquinaria, indústria automóvel, eletricidade, eletrónica e TI.

Tradutora freelance (desde 2003)

- **PORTUGAL:** Dokutech Translations Lda (desde 2012); Word-Way (2010-2015); Fio-da-Palavra (2008-2009); Porto Editora (2003 – até ao momento); Radio Popular (2008)
- **TIMOR:** Presidência da República Democrática de Timor-Leste (2009-2011); Organização Salesianos Dom Bosco; IDA Timor-Leste (website do Governo de Timor-Leste); Hotel Timor; Timor Telecom; Justice Facility (no âmbito do programa *Case Management System*); AusAid (agência australiana para o desenvolvimento internacional); Força de Defesa Australiana (ADF); Ministério da Educação; Ministério da Solidariedade Social; Ministério da Saúde; Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (UNDP); Ministério da Agricultura (programa RDP IV); Agência Lusa; ACF Ásia (Arlindo Correia &

Filhos Lda.); USAID (agência dos EUA para o desenvolvimento internacional); ATPE (Abilidade Técnica Pre-Eskolár); Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, Programa de Comunicação Social da União Europeia

- **PAQUISTÃO:** GIZ – Cooperação Técnica Alemã (2010-2011). Tradução de módulos de formação de professores para o projeto "FATA Development Program, Education Component", financiado pela Cooperação Técnica Alemã no Paquistão. Línguas de trabalho: inglês e português.
- **INGLATERRA:** Semus Language Services

Obras mais relevantes

- **Porto Editora:**
 - dicionário Tétum-Português-Tétum (2015-2017)
 - tradução de português para tétum de manuais escolares para os 7.º, 8.º e 9.º anos em Timor-Leste (2013-2014)
 - tradução de inglês para português do livro de culinária *O pequeno grande livro de cozinha* (2005)
 - tradução de inglês para português do livro infantil *Mistérios e maravilhas da Natureza* (2005)
 - tradução de inglês para português do livro infantil *Histórias da Bíblia* (2004)
 - tradução de inglês para português do livro infantil *O meu 1.º dicionário* (2003)
- **Fio da Palavra:**
 - tradução de inglês para português da coleção juvenil *A bruxinha desastrada* (2009)
 - tradução de inglês para português da coleção juvenil *Taynikma* (2008)

Tradutora voluntária Set. 2009 – Junho 2015

- Tradutora para a ATPE - **Abilidade Técnica Pre-Eskolár**, Timor-Leste. Tradução e revisão de materiais de formação de professores e livros infantis.

FORMAÇÃO ACADÉMICA E PROFISSIONAL

- Out. 2005-Abr. 2006: Curso de especialização (**pós-graduação em Tradução de Alemão**) com estágio integrado na SONAE Indústria. Nota final da especialização: 16 valores
- 2001-2005: **Curso de Línguas e Literaturas Modernas**, variante Inglês e Alemão, ramo de **Tradução**, pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto; Média final: 15,48 valores
- 2002-2003: Participação no programa **Sócrates-Erasmus** em Regensburg (Alemanha)
- 1986-2001: Pré-primária, Primária e Secundário no **Colégio Alemão do Porto**; Abitur; média final: 17 valores
- 2.9.1996 -14.9.1996: Curso intensivo de Alemão no **Goethe-Institut no Porto**

COMUNICAÇÕES

- Jan. 2010: Comunicação apresentada na *Faculdade de Letras da UP*, intitulada "**Apoio ao Desenvolvimento – Timor**"
- Jul. 2007: Comunicação apresentada no *Salón de actos C.P.R. Cáceres* (Universidade de Cáceres) – no âmbito da Semana das Culturas Lusófonas, promovida pelo Instituto Camões – intitulada "**Andanças por Timor**"

RECONHECIMENTOS

- Maio 2022 – **Insígnia da Ordem de Timor-Leste** – Condecorada por S.E. o Presidente da República, Dr. Francisco Guterres Lú Olo, por serviços prestados na área da tradução ao longo do seu mandato (2017-2022).
- Maio 2017 – **Medalha de Mérito** – Condecorada por S.E. o Presidente da República de Timor-Leste, Taur Matan Ruak, por serviços prestados na área da tradução ao longo do seu mandato (2012-2017)

**APTIDÕES E COMPETÊNCIAS
PESSOAIS**

PRIMEIRA LÍNGUA

PORTUGUÊS

OUTRAS LÍNGUAS

Alemão: muito bom (escrito e falado)

Inglês: muito bom (escrito e falado)

Tétum: muito bom (escrito e falado)

Neerlandês: conhecimentos básicos

Francês: conhecimentos básicos

**APTIDÕES E COMPETÊNCIAS
TÉCNICAS**

- Excel, PowerPoint, Word
- Experiência em ferramentas CAT: TRADOS, SDLX, LOGOPOINT, TRADOS STUDIO, MEMOQ